

新思维翻译系列教程
总主编：王大伟 韩忠华

英汉回译教程

毛立群 宋鹰 顾静芸 编著



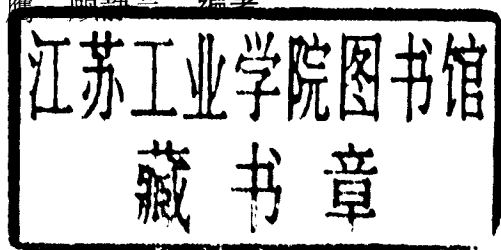
外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

新思维 翻译系列教程

总主编：王大伟 韩忠华

英汉口译教程

毛立群 宋 雁 顾静芳 编著



图书在版编目 (CIP) 数据

英汉口译教程 / 毛立群等编. —北京: 外文出版社, 2009 年
(新思维翻译系列教程)

ISBN 978-7-119-05708-8

I. 英… II. 毛… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 068103 号

责任编辑 史 敬

装帧设计 贵艺图文

印刷监制 张国祥

英汉口译教程

作 者 毛立群 宋 鹰 顾静芸

©2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 刷 北京交通印务实业公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 小 16

印 张 19.75

字 数 30 千字

装 别 平

版 次 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 978-7-119-05708-8

定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68995852)

前 言

随着我国对外开放力度的不断加大，以及我国在对外经济、文化、科技和社会等方面交流活动的日益增多，口译作为对外交流的重要媒介，其社会需求也随之不断上升，社会对口译人才的需求与日俱增。然而，我们目前培养的口译人员无论在数量上还是在质量上都远远跟不上社会对外开放发展的需要。

2006年初，教育部下发了“关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知”，宣布设置翻译专业，并在国内三个院校先行试点；2007年教育部又批准国内另外四所高校招收翻译专业本科生，以满足社会对翻译人才日益增长的需要。翻译作为一门专业在我国首次被列入教育部专业目录，就翻译专业学科建设和发展而言，有着十分重要的现实意义和深远的历史意义。这同时也标志着社会对翻译人才的需求被纳入我国正式的教育与培养计划之中。

针对上述情况，根据教育部对翻译专业的具体教学要求与目标，并结合社会实际需求，本教程着重讲述各种场合的口译技巧。这些内容大多是编者实践经验的总结和归纳，因而对口译学习具有较强的针对性和现实指导意义。本教程题材广泛，内容新颖，与口译工作紧密相关，具有较强的时代气息，涉及18个专题，包括：教育、环境保护、饮食、社会问题、妇女与家庭、传统文化、国际关系、文化交流、旅游、中美关系、中外经贸合作、会议致辞、高科技、奥运会、联合国、交通、中国的发展及电影等。口译是一门实践性很强的课程，如果没有大量的口译训练，口译水平便难以提高。为此，本教程设计了形式多样、内容丰富的实践练习，训练相关题材的英汉和汉英互译，并附有相关题材的扩充词汇供学生选用。

本教程适合具有大学英语“四级”水平以上的学生、高校英语专

业二年级学生、或具有同等英语水平的口译爱好者使用。由于时间与能力所限，书中如有不尽人意之处，诚蒙使用本教程的师生不吝赐教。

感谢外文出版社对本书的关心和支持，感谢他们在本书付梓前的仔细编审和精心设计。最后还要感谢刘世芝先生审校了全书，并且提供了很多宝贵意见和修改建议。

编者
2009 年

目 录

第一单元	教育	1
第二单元	环境保护	21
第三单元	民以食为天	38
第四单元	社会问题	53
第五单元	妇女与家庭	73
第六单元	传统文化	87
第七单元	国际关系	104
第八单元	文化交流	122
第九单元	旅游	138
第十单元	中美关系	154
第十一单元	中外经贸合作	168
第十二单元	会议致辞	185
第十三单元	高科技	201
第十四单元	奥运会	220
第十五单元	联合国	240
第十六单元	交通	255
第十七单元	中国的发展	279
第十八单元	电影	295

第一单元 教育

关于教育

Generally, education aims to develop fully the abilities of individuals, both young and old, for their own benefit and that of society as a whole. Compulsory schooling takes place between the ages of 5 and 17. Some provision is made for children under school age, and many pupils remain at school beyond the minimum leaving age. Post-school education, mainly at universities, polytechnics and colleges of further and higher education, is organized flexibly to provide a wide range of opportunities for academic and vocational education and continuing study throughout life. However, educational provision normally meets the requirements laid down by each country or state respectively. In China, all these people should be of moral integrity, possessed of lofty ideals, good education and disciplines, and work with dedication for the prosperity of the country and the people. They should constantly pursue new knowledge and cultivate the scientific spirit of seeking truth from facts, thinking independently and daring to make innovations.

英汉口译 1

【词语预习】

Work on the following words and phrases and write your translation version in the space provided:

put pressure on

secondary education

a less compulsory system

【原文】

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese:

We know that if¹ children took the wrong course at the age of 14², then their lives could be ruined. So why do we put such pressure on our young people at a time when their brain is least receptive?

If the pressures on our young people were removed, secondary education³ could become a different process altogether. From about 13 onwards children could be free to study if they choose.

Children complain that their classes are boring, their textbooks are boring, and their teachers are boring⁴. However, the voice of our children is rarely heard⁵.

If our children were under a less compulsory system, they would actually learn more and be more cooperative with adults and authority in general⁶. They would be happier and more creative, and therefore more useful to the society.

【口译注释与提示】

1. “If..., then...” 可以翻译成中文的“如果……，那么……”，在书面语中虽然远没有“If..., ...”这个句型来得常见，但在口语中“If..., then...”却有着更高的使用频率，因为它可使上下句之间的关系更为清楚，更便于听众听懂。而当前半句特别长时，就更需要在后半句用 then 等关联词来衔接，以提醒听众注意上下句之间的关系。
2. 英语中，对状语的处理比较灵活，比如这句“at the age of 14”，可置于句首、句中或句末，以放在句末位置最为常见；但在汉语中，状语通常安排在句首或者动词之前。在口译中，应尽量将听到的英语状语提早翻译，这样既照顾到了中国人的接受习惯和理解思路，又避免了译员必须把状语长时间地储存在大脑之中所带来的额外负担。
3. 句中 secondary education 指“中等教育，中学教育”，包含我们的初中和高中两个阶段。英语中表现教育层次由低到高的词组还有：nursery

What I mean is that they were designed 50 years ago to meet the needs of another generation⁴. Today, our high schools cannot⁵ teach our kids what they need to know.

Until we design our high schools to meet the needs of the 21st century, we will keep limiting — even ruining — the lives of millions of high school graduates every year.

Frankly, I am terrified for our workforce of tomorrow. Our students and their parents invest their money, time and effort⁶, and make their way through graduation, only to join the increasing population of unemployment⁷.

【口译提示与注释】

1. high school 是美国英语，指中学（尤指高中，即 senior high school）。注意 high school 不同于英国的 secondary school，虽然后者也译成“中学”，但 secondary school 覆盖学生的年龄范围一般在 11~18 岁之间，涵盖了美国的 junior high school 和 senior high school 两个阶段。
2. 译员在口译中能熟悉和掌握一些构词法来遣词造句很有好处，这样可以做到时间经济，语言简洁。under-funded 中的 under 是前缀，表示“不足”，意思是“资金不足”，或“缺少资金”。类似由前缀 under 构成的词有：under-developed 发展不充分的；under-nourished 营养不足的，等等。
3. 可将“I cannot argue with...”译成“对于……，我也有同感”。多熟悉一些这样的英文词组可使译文更简洁到位。句中 cannot argue with 是为了加强语气，强调“对这些说法我也有同感”。
4. 根据上下文，another generation 可以译成“上一代人”。
5. “cannot”译成中文是“不能”或“没有能力”。但是中文的“不可以”、“不允许”，最好译成英文的 must not/should not。
6. 在口译中，可重复翻译动词 invest，即“花了钱，花了时间，花了精力”。这不仅可加强语气，而且还为后半句 and make their way through graduation, only to join... 作了很好的铺垫。
7. “the increasing population of unemployment”译成“日益庞大的失业大军”。英语定语的位置比较灵活，前置、后置均可；而汉语定语位置比较固定，一般位于被修饰语之前，除非有好几层定语修饰，一般不采用

拆分翻译的方法。在英汉口译时，应尽量使用前置定语，这样可顺应汉语思维方式，符合汉语语序，易于人们理解。

汉英口译 1

【词语预习】

Work on the following words and phrases and write your translation version in the space provided:

更大范围

更广领域

更高层次

提高国民整体教育水平

小康社会

人才培养模式

中长期教育发展规划

【原文】

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English:

随着经济全球化和中国加入 WTO，中国将在更大范围、更广领域、更高层次¹参与国际竞争和技术合作。

面对充满机遇和挑战的 21 世纪²，中国政府充分认识到³提高国民整体教育水平是我国参与国际竞争、应对经济全球化挑战的前提条件。

未来 20 年，中国政府将致力于⁴全面建设小康社会，把人口大国负担转变为人力资源优势⁵。

要实现这一目标，我们必须对现有的教育体制进行改革，重新设计人才培养模式和中长期教育发展规划⁶。

【口译提示与注释】

1. “更大范围、更广领域、更高层次”这个状语较长，可译成 in a larger range, a wider sphere and at a higher level，置于句末，符合英文词序，

我们的孩子们如果在一个较为宽松的教育制度下接受教育，他们实际学到的东西可能会更多，他们也许会更好地同成人和领导合作，他们会更加幸福，更富有创造力，因此对社会的作用也会更大。

【英汉口译 2】

我们的中学是陈旧的、过时的。我说陈旧，不光是指它们破旧、老式以及缺少资金——尽管对这些说法我也有同感。

我的意思是它们是 50 年前为了适应上一代人的需要而设计的。今天，我们的中学无法教授（我们的）孩子们所需要知道的知识。

除非我们为适应 21 世纪的需要而设计（我们的）中学，否则，我们每年仍将会继续限制、甚至于毁灭上百万中学毕业生的生活。

坦率地说，我非常为我们明天的生力军担忧。学生和他们的家长花了钱，花了时间，花了精力，好不容易毕了业，结果却发现自己还是加入了日益庞大的失业大军。

【汉英口译 1】

Along with the economic globalization and the entrance of China into the World Trade Organization, China will participate in international competition and technical cooperation in a larger range, a wider sphere and at a higher level.

Facing various opportunities and challenges in the 21st century, the Chinese Government is fully aware of the fact that an enhancement in the entire national educational level of the Chinese people is the prerequisite for China to participate in international competition, and to meet the challenges of economic globalization.

In the next 20 years, the Chinese Government will devote itself to the overall construction of a well-off society, and turning the burden of a country with huge population into the advantage of human resources.

To realize this target, we must reform the existing educational system, redesign the pattern in personnel training, and work out the medium-term and long-term plans for the educational development.

【汉英口译 2】

This year we will begin to implement the plan to make the nine-year compulsory education basically available throughout the western region, and to basically eliminate illiteracy among the adults there by 2007. The central government will spend 10 billion yuan on this work. The system for managing compulsory education in rural areas must be improved by shifting the main responsibility to county governments, and by increasing transfer payments from central, provincial and city (prefectural) governments for compulsory education in poverty-stricken counties.

The central government will contribute 6 billion yuan to carrying out the second phase of the plan for renovating dangerous buildings at primary or secondary schools in rural areas. Both central and local governments will increase their investment to develop modern distance education in rural primary and secondary schools. We will work to optimize the education structure, take energetic and steady steps to develop higher education, and put more effort into developing vocational education and continuing education.

Schools of all kinds and at all levels should fully implement the Party's educational policy, emphasize competence-oriented education, deepen the reform of education and improve its quality. We will standardize and develop non-government-funded education. Unauthorized collection of fees by educational institutions must be resolutely stopped in order to reduce the financial burden on the side of students' families.

课 外 练 习

【英汉口译原文 1】

America's Best Colleges in 2003

For the fourth consecutive year, Princeton University has topped the U. S. News & World Report annual ranking of "America's Best Colleges," this time

